

**BIBLIOGRAFI ÖVER VITRYSK
SKÖNLITTERATUR
ÖVERSATT TILL SVENSKA**

HANS ÅKERSTRÖM



Uppgraderad apr. 2011

**Institutionen för språk och litteraturer
Göteborgs universitet**

GÖTEBORG 2011

Förteckning

Aksak, Valjancina, 1953-

Dikter. Fri tolkn. Dmitri Plax.
Pequod. 39, 2006, s. 123-125.

Innehåller:

Rabatt	Kvetnik
Chagalls kolorit	Šahalaüşki kaljaryt
Den nya rabatten	Novy kvetnik

Dikter. Övers. Dmitri Plax.
Papi. 5, 2009, s. 8-13.

Innehåller:

Warszawaaccenten	Varšaüşki akcent
Chagalls kolorit	Šahalaüşki kaljaryt
Rabatt	Kvetnik
Den nya rabatten	Novy kvetnik
Vinet från Kalifornien	Vino z Kalifornii

Aleksievič, Svetlana Aleksandrovna, 1948-

Bön för Tjernobyl. En framtidskrönika. Övers. Hans Björkegren. 258 s. Sthlm :
Ordfront, 1997. Ny utg. 1998.
Orig:s tit: Černobyl'skaja molitva

Förförda av döden. Ryska reportage. Övers. Stefan Lindgren. 267 s. Sthlm : Ordfront,
1998. (Reportagets mästare.)

Innehåller:

Ur: Kriget har inget kvinnligt ansikte	U vojny – ne ženskoe lico
Ur: De sista vittnena	Poslednie svideteli
Ur: Zinkpojarna	Cinkovye mal'čiki
Ur: Förförda av döden	Začarovannye smert'ju

Baradulin, Ryhor, 1935-

Dikter. Kajsa Öberg Lindsten.
Åtta vitryska poeter. Sthlm : Svenska inst., 1999, s. 17-23.

Innehåller:

Marc Chagall
Ståndaktighet
En fråga
I nuet ...
Floden som skrattade under mig ...
Triptyk från Usjasjtjina

Mark Šahal
Njazlomenasc'
Chto skaža
U cjaperašnim ...
Raka, što pada mnoj smjajalasja ...
Trypcich Ušaččyny

Dikter. Övers. Kajsa Öberg Lindsten.

4+4+4. Svenskt-vitryskt kulturmöte. Minsk : [Svenska inst.], 1999, s. 90-105.

Innehåller:

Marc Chagall
Ståndaktighet
Någon påpekar
I nutiden ...
Floden, som skrattade under mig ...
Usjatjtjinas triptyk

Mark Šahal
Njazlomenasc'
Chto skaža
U cjaperašnim ...
Raka, što pada mnoj smjajalasja ...
Trypcich Ušaččyny

Bjadulja, Z'mitrok, pseud. för Šmuël' Plaūnik, 1886-1941

Vargen. Övers. Asta Wickman.

Lantmannabladet 1943-05-19

Ryskt. Sthlm : Natur och kultur, 1945, s. 157-163.

Dagens Nyheter 1961-04-22

Broūka, Pjatrus', 1905-1980

Till Vitrysslands folk. Tolkn. Rafael Lindqvist.

Under röd himmel. Nyryska dikter. Hfors : Söderström, 1945,
s. 245-246.

2. uppl. Sthlm : Bonnier, 1947, s. 210-211.

Bykaŭ, Vasil' Uladzimirovič, 1924-2003

Grustaget. Övers. Staffan Skott. 300 s. Sthlm : Natur och kultur, 1990. Ny utg. 1991.
Orig:s tit: Kar'er

Kommer dag, kommer råd. Övers. Torsten Wilhelmsson.

Sovjetisk berättarkonst. Malmö : Corona : Moskva : Raduga, 1984, s. 49-71.

Vargflocken. (Utdrag.) Övers. Eila Wanhainen.

Vill ryssarna ha krig? Moskva : Progress : Gbg : Fram, 1990, s. 82-104.

Orig:s tit: Voŭčaja zgraja

Veteranen. Övers. och efterord Nils Håkanson. 81 s. Sthlm : Ruin, 2008.
(Bantamserien. 4.)
Orig:s tit: Afhanec

Väggen. Övers. Stefan Eriksson.
Pequod. 40, 2007, s. 130-142.
Orig:s tit: S'cjana

Kasanceva, Elena, 1956-

Dikter. Tolkn. fr. ry. Dmitri Plax.
OEI. 11, 2002, s. 87.

Innehåller:

Vad med alla gränser menas ...
Snövit förälskade sig i sju ...
Jag skall sitta tyst idag ...

Davnym-davno pridumany granicy ...
Belosnežka poljubila srazu semerych ...
Ja segodnja pomolču ...

Dikter. Övers. Dmitri Plax.
Papi. 5, 2009, s. 25-27.

Innehåller:

Så dåligt lever jag ...
Jag ska sitta tyst idag ...
Det är så fint att sitta på en kvist ...
Ja detta går bort ...

Kak plocho ja živu ...
Ja segodnja pomolču ...
Kak chorošo sidet na vetke ...
Da èto projdet ...

Korzun, Ihar, 1965-

Haikus. Övers. Dmitri Plax.
Subaltern. 2007:1, s. 53-59.

Kupala, Janka, pseud. för Ivan Daminikavič Lucevič, 1882-1942

Dikter. Tolkn. Rafael Lindqvist.
Under röd himmel. Nyryska dikter. Hfors : Söderström, 1945,
s. 238-242.

Innehåller:

Till dig, du vår lärare! (Förkortad)
Så lev, om du kan!
Över gravarna
Krim
2. uppl. Sthlm : Bonnier, 1947, s. 204-209.

Tabe, pravadyr ...
Vos' tut i žyvi
Nad mahilami
Krym

Innehåller:

Till dig, du vår lärare! (Förkortad)

Tabe, pravadyr ...

Så lev, om du kan!
Över gravarna

Vos' tut i žyvi
Nad mahilami

Över gravarna. Övers. Rafael Lindqvist.
Kontakt (Helsingfors). 1948:3/4, s. 3.
Orig:s tit: Nad mahilami

Macjaš, Nina, 1943-

Dikter. Övers. Kajsa Öberg Lindsten.

Åtta vitryska poeter. Sthlm : Svenska inst., 1999, s. 9-14.

Innehåller:

Jag äger endast namnet ...

Tvång

Vid stigen ...

Biet

Ännu nystas ständigt en kokong ...

Fiolen

Lite egendomligt ...

En vanlig, händelselös dag ...

Ja maju tol'ki jmja ...

Nakidajuc'

Pry scežcy ...

Pčolka

Jaščë usë navivaecca vopradzen' ...

Skrypka

Trochi dziŭna ...

Zvyčajny, bespadzejny dzen' ...

Dikter. Övers. Kajsa Öberg Lindsten.

4+4+4. Svenskt-vitryskt kulturmöte. Minsk : [Svenska inst.], 1999, s. 72-87.

Innehåller:

Jag äger endast namnet ...

Tvång

Vid stigen ...

Med krokig nål syr ödet samman ...

Ännu nystas ständigt en kokong ...

Fiolen

Lite egendomligt ...

En vanlig, händelselös dag ...

Ja maju tol'ki jmja ...

Nakidajuc'

Pry scežcy ...

Pčolka

Jaščë usë navivaecca vopradzen' ...

Skrypka

Trochi dziŭna ...

Zvyčajny, bespadzejny dzen' ...

Minskevič, Serž, 1969-

Dikter. Övers. Kajsa Öberg Lindsten.

Åtta vitryska poeter. Sthlm : Svenska inst., 1999, s. 57-59.

4+4+4. Svenskt-vitryskt kulturmöte. Minsk : [Svenska inst.], 1999, s. 166-169.

Innehåller:

Klotja

Ett monument med ljudillustrationer

Klocja

Pomnik z hukavym afarmlen'nem

Mort, Val'žyna, 1981-

Tårarnas fabrik. Övers. Thomas Nydahl. 70 s. Umeå : h:ström – Text & kultur, 2007.

Orig:s tit: Fabryka s'lëz

Innehåller:

Mormor

Äktenskap

Gräshoppans musik

Porträtt av en moder om hösten

Sjukhus

Kanske fantiserar du ibland ...

Till mormor

Minderåriga

Polska invandrare

Berlin-Minsk

New York

Det förlovade landet

Till Rafal Wojaczek

Lösenord

Minnet av dig ...

Vaggvisa

Cry me a river

Jag är lika tunn ...

Var det ett hårstrå du miste ...

Män

Alkohol

Till I.P.

Från stränder i Florida

Minnen två fingrar ...

Tårarnas ursprung

Till A.B.

Lärare

En dikt om vita äpplen

Bingohjulet

Tårarnas fabrik

Vitryss I

Vitryss II

White trash

Babulja

Sjam'ja

Muzyka sarančy

A portret of a mother in fall

Bol'nica

Mabyc' tabe taksama časam zdaecca ...

Babuli

Malaletki

Pol'skija imigranty

Berlin-Minsk

N'ju Jork

Zapavetnaja zjamlja

Rafalu Vajačku

Parol'

Pamjac' pra cjabe ...

Kalychanka

Cry me a river

Ja tonen'kaja jak ...

Ci gëta zgubleny taboju volas ...

Mužčyny

Alkahol'

Dlja I.

Z pljažaũ Flarydy

Uspaminy dva pal'cy ...

Pachodžan'ne s'lëzaũ

Dlja A.B.

Nastaũnik

Verš pra bely naliũ

Fabryka s'lëz

Belaruskaja mova I

Belaruskaja mova II

Pjatrovič, Barys, pseud. för Barys Pjatrovič Sačanka, 1959-

Dikter. Ur: Fresker. Fri tolkn. Dmitri Plax.

Pequod. 39, 2006, s. 126-129.

Innehåller:

Att vakna upp ur livet
Vinet
Gränsen

Ad žyc'cja pračnucca
Vino
Mjaža

Dikter. Ur: Fresker. Övers. Dmitri Plax.
Papi. 5,2009, s. 20-24.

Innehåller:

Herde	Pastuch
Mjök	Malako
Men	Ale
Topos	Topas

Ensamheten. Ur: Fresker. Tolkn. Dmitri Plax.

00tal. 27, 2008, s. 49.

Orig:s tit: Adzinota

Fresker. Tolkn. Dmitri Plax. 77 s. Malmö : Rámus, 2008.

Orig:s tit: Žyc' ne strašna. Frěski

Innehåller:

Vin	Vino
Stillhet	Ciša
Djupt	Hlyboka
Förtvivlan	Adčaj
Men	Ale
Ensamheten	Adzinota
Topos	Topas
Minus	Minus
Tystnad	Maučan'ne
Herde	Pastuch
Att bygga en bro	Most pabudavac'
Svar:	Adkaz:
1. Det lilla blir mindre ...	1. Drobne stane drabnej
2. Röken blev fundersam	2. Dym zadumašja
Svärm	Roj
Hämnd	Pomsta
Ärdetintelycka?	Gétanjaščas'ce?
Utan att förstå	Ne ũs'vedamljajučy
Trötthet	Stoma
”Prickar”	Kropki
Synd	Hrěch
Att vakna upp ur livet	Ad žyc'cja pračnucca
Hör här, broder	Pasluchaj, brat
”Ideal”	Idéal

Dr-r-r-ö-ö-ö-m-m-m
För
Benen
Hjul efter hjul
Gränsen
Mjök
Att födas till en pilot
Vemod

S-s-s-o-o-o-n-n-n
Bo
Nohi
Kola za kolam
Mjaža
Malako
Lëtčykam naradzicca
Markota

Razanaŭ, Ales', 1947-

Dikter. Övers. Kajsa Öberg Lindsten.

Åtta vitryska poeter. Sthlm : Svenska inst., 1999, s. 25-31.

Innehåller:

Gränslöshet
Trollkarlens lärling
Uppdelningen
Förmörkelse
Händelser
Mörkblå människor
Svart bild

Bjazmežža
Vučan' čaraŭnika
Padzel
Zac'menne
Zdarënni
Sinija ljudzi
Čorny abraz

Dikter. Övers. Kajsa Öberg Lindsten.

4+4+4. svenskt-vitryskt kulturmöte. Minsk : [Svenska. inst.], 1999, s. 108-121.

Innehåller:

Ändlöshet
Trollkarlens lärling
Uppdelningen
Förmörkelse
Händelser
Mörkblå människor
Svart bild

Bjazmežža
Vyčan' čaraŭnika
Padzel
Zac'menne
Zdarënni
Sinija ljudzi
Čorny abraz

Dikter. Övers. Dmitri Plax.

Papi. 5, 2009, s. 14-19.

Innehåller:

Kortdikter
Vägen tvistar med terrängen ...
I skymningen på en gata fick jag syn på ...

Punkciry
Ubačyŭ na vulicy, u
pryciemkach ...

Kortdikter. Övers. Dmitri Plax.

Haiku. 9, 2006, s. 23-24.

Orig:s tit: Punkciry

Ščur, Maks, 1977-

Sex dikter. Övers. Lova Malmberg.

Ariel. 87(2005):6, s. 8-14.

Innehåller:

Tystnad – en sällsynt företeelse här ...

Shakespeare

Šekspir

Äntligen har jag funnit dig ...

Nattlig promenad

Vad ljuvt! Än ropar genom skiljeglas ...

Nyårsnatt

Strocev, Dmitrij, 1963-

Ögon. Magiska liknelser. Tolkn. fr. ry. Dmitri Plax.

BLM/Bonniers litterära magasin. 2002:4, s. 69.

Orig:s tit: Glaza. Volšebnye pritči

Dikter. Tolkn. fr. ry. Dmitri Plax.

OEI. 11, 2002, s. 87.

Innehåller:

Att din ängel är oövervinnelig ...

Čto angel tvoj nepobedim ...

Läppar drack upp himlen ...

Guby vypili nebo ...

Denna – gåva blindhet ...

Ėtot dar slepoty ...

Dikter. Övers. Dmitri Plax.

Papi. 5, 2009, s. 28-36.

Innehåller:

Denna gåva – blindhet ...

Ėtot dar slepoty ...

Att din ängel är oövervinnelig ...

Čto angel tvoj nepobedim ...

Vem springer där utan mössa ...

Kto po sklonu bežit bez šapki ...

Läppar drack upp himlen ...

Guby vypili nebo ...

Ögon. Magiska liknelser

Glaza. Volšebnye pritči

Turovič, Ales', 1973-

Dikter. Övers. Kajsa Öberg Lindsten.

Åtta vitryska poeter. Sthlm : Svenska inst., 1999, s. 53-55.

Innehåller:

Han teg och lyssnade ...

Ėn maŭčau prysluchoŭvaŭsja ...

De vit-svart-vita

Bel-čorna-bely

Dansen

Tanec

Dikter. Övers. Kajsa Öberg Lindsten.

4+4+4. Svenskt-vitryskt kulturmöte. Minsk : [Svenska inst.], 1999, s. 158-163.

Innehåller:

Han teg och lyssnade ...

Vitt-svart-vit

Dansen

Ėn maŭcaŭ i prysluchoŭvaŭsja ...

Bel-čorna-bely

Tanec

Turovič, Iryna, 1971-

Dikter. Övers. Kajsa Öberg Lindsten.

Åtta vitryska poeter. Sthlm : Svenska inst., 1999, s. 43-51.

4+4+4. Svenskt-vitryskt kulturmöte. Minsk : [Svenska inst.], 1999, s. 144-155.

Innehåller:

Vad är livet ...

Ur berättelsen Inte min dagbok ...

Bikt

Blues

Što takoe žyccë

Ne moj dzënnik ...

Spovedz'

Bljuz

Dikter. Övers. Kajsa Öberg Lindsten.

Lyrikvännen. 47(2000):2, s. 5-7.

Innehåller:

Blues

Dikt (Vad är livet? ...)

Bljuz

Što takoe žyccë ...

Višnëŭ, Zmicer, 1973-

Dikter. Övers. Kajsa Öberg Lindsten.

Åtta vitryska poeter. Sthlm : Svenska inst., 1999, s. 61-62.

4+4+4. Svenskt-vitryskt kulturmöte. Minsk : [Svenska inst.], 1999, s. 172-175.

Innehåller:

här hänger jag i repet ...

salta mycket och var inte snåla ...

vos' boŭtatajusja na vjaroucy ...

Salice šmat ne škadujce

Vitryska sagor

Ivan Hönsben. Vitrysk saga.

Övers. fr. ty. Åke Ohlmarks.

Slaviska sagor. Sthlm : Tiden, 1975, s. 132-139.

Stugan i skyn.

Övers. Jan Öjvind Swahn.

Europeiska folksagor. Sthlm : Bonnier, 1965, s. 93-98.

Trollkarlen Ut-och-In. En saga från Vitryssland. Sinjaja svita
[rysk version]. 15 s. Gbg : Fram : Moskva : Raduga, 1986.

Zakonnikaŭ, Sjarhej, 1946-

Dikter. Övers. Kajsa Öberg Lindsten.

Åtta vitryska poeter. Sthlm : Svenska inst., 1999, s. 33-40.

Innehåller:

Allt kommer ifrån jorden ...	Usë z zjamli ...
Svoljna	Svol'na
Mammas huvudduk	Mamina chustka
En bra bit av vår levnadsstig ...	My scežkaj dzën svaich ...
Åran	Vjaslo
De sista gässen ...	Husi apošnija ...

Dikter. Övers. Kajsa Öberg Lindsten.

4+4+4. Svenskt-vitryskt kulturmöte. Minsk : [Svenska inst.], 1999, s. 124-139.

Innehåller:

Allt kommer från jorden	Usë z zjamli
Svolnja	Svol'na
och jag blev djupare av barnens tårar ...	staŭ ranaj nezagojnaj ...
Kulan	Kulja
Mammas huvudduk	Mamina chustka
En bit av vår levnads stig ...	My scežkaj dzën svaich ...
Åran	Vjaslo
De sista gässen ...	Husi apošnija ...

Åtta vitryska poeter. Övers. Kajsa Öberg Lindsten. 62 s. Sthlm : Svenska inst., 1999.

Innehåller:

Macjaš, Nina

Jag äger endast namnet ...	Ja maju tol'ki jmja ...
Tvång	Nakidajuc'
Vid stigen ...	Pry scežcy ...
Biet	Pčolka
Ännu nystas ständigt en kokong ...	Jaščë ūsë navivaecca vopradzen' ...
Fiolen	Skrypka
Lite egendomligt ...	Trochi dziŭna ...
En vanlig, händelselös dag ...	Zvyčajny, bespadzejny dzen' ...

Baradulin, Ryhor

Marc Chagall	Mark Šahal
--------------	------------

Ståndaktighet
 En fråga
 I nuet ...
 Floden som skrattade under mig ...
 Triptyk från Usjasjtjina
Razanaŭ, Ales'
 Gränslöshet
 Trollkarlens lärling
 Uppdelningen
 Förmörkelse
 Händelser
 Mörkblå människor
 Svart bild
Zakonnikaŭ, Sjarhej
 Allt kommer ifrån jorden ...
 Svoljna
 Mammans huvudduk
 En bra bit av vår levnadsstig ...
 Åran
 De sista gässen ...
Turovič, Iryna
 Vad är livet ...
 Ur berättelsen Inte min dagbok ...
 Bikt
 Blues
Turovič, Ales'
 Han teg och lyssnade ...
 De vit-svart-vita
 Dansen
Minskevič, Serž
 Klotja
 Ett monument med ljudillustrationer
Višněŭ, Zmicer
 här hänger jag i repet ...
 salta mycket och var inte snåla ...

Njazlomenasc'
 Chto skaža
 U cjaperašnim ...
 Raka, što pada mnoj smjajalasja ...
 Trypcich Ušaččyny

 Bjazmežža
 Vučan' čaraŭnika
 Padzel
 Zac'menne
 Zdarenni
 Sinija ljudzi
 Čorny abraz

 Usë z zjamli ...
 Svol'na
 Mamina chustka
 My scežkaj dzën svaich ...
 Vjaslo
 Husi apošnija ...

 Što takoe žyccë
 Ne moj dzënnik ...
 Spovedz'
 Bljuz

 Ęn maŭčaŭ prysluchoŭvaŭsja ...
 Bel-čorna-bely
 Tanec

 Klocja
 Pomnik z hukavym afarmlen'nem
 vos' boŭtatajusja na vjaroucy ...
 Salice šmat ne škadujce

4+4+4. Svenskt-vitryskt kulturmöte. Övers. Kajsa Lindsten Öberg. Minsk :
 [Svenska inst.], 1999, s. 72-175.

Innehåller:

Macjaš, Nina

Jag äger endast namnet ...
 Tvång
 Vid stigen ...

Ja maju tol'ki jmja ...
 Nakidajuc'
 Pry scežcy ...

Med krokig nål syr ödet samman ...
Ännu nystas ständigt en kokong ...
Fiolen

Lite egendomligt ...
En vanlig, händelselös dag ...

Baradulin, Ryhor

Marc Chagall
Ståndaktighet
Någon påpekar
I nutiden ...
Floden, som skrattade under mig ...
Usjatjtjinas triptyk

Razanaŭ, Ales'

Ändlöshet
Trollkarlens lärling
Uppdelningen
Förmörkelse
Händelser
Mörkblå människor
Svart bild

Zakonnikaŭ, Sjarhej

Allt kommer från jorden
Svolnja
och jag blev djupare av barnens tårar ...
Kulan
Mammas huvudduk
En bit av vår levnads stig ...
Åran
De sista gässen ...

Turovič, Iryna

Vad är livet ...
Ur berättelsen Inte min dagbok ...
Bikt
Blues

Turovič, Ales'

Han teg och lyssnade ...
Vitt-svart-vit
Dansen

Minskevič, Serž

Klocja
Ett monument med ljudillustrationer

Višněŭ, Zmicer

här hänger jag i repet ...

Pčolka

Jaščë usë navivaecca vopradzen' ...
Skrypka
Trochi dziŭna ...
Zvyčajny, bespadzejny dzen' ...

Mark Šahal

Njazlomenasc'
Chto skaža
U cjaperašnim ...
Raka, što pada mnoj smjajalasja ...
Trypcich Ušaččyny

Bjazmežža

Vyčan' čaraŭnika
Padzel
Zac'menne
Zdarënni
Sinija ljudzi
Čorny abraz

Usë z zjamli

Svol'na
staŭ ranaj nezagojnaj ...
Kulja
Mamina chustka
My scežkaj dzën svaich ...
Vjaslo
Husi apošnja ...

Što takoe žyccë ...

Ne moj dzënnik ...
Spovedz'
Bljuz

Ėn maŭčaŭ i prysluchoŭvaŭsja ...
Bel-čorna-bely
Tanec

Klocja

Pomnik z hukavym afarmlennem

vos' boŭtajusja na vjaroŭcy ...

salta mycket och var inte snåla ...

Salice šmat ne škadjice ...